

HKRAI GAM *hte* HKRAI NAW



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 146

HKRAI GAM HTE HKRAI NAW

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. Hkrai Gam hte Hkrai Naw (Hkrai Gam and Hkrai Naw). EAF+XML/MPEG/VND.WAV. KK1-0157 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5988912e63aba>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-580-2

This work was supported by

- TUFIS Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



HKRAI GAM HTE HKRAI NAW



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw “Hkrai Gam Hkrai Naw” ngu ai maumwi re.

Moi shawng de, Htawng Yang mare ngu ai kaw, gaida jan langai nga ai da.

Mare dai gaw Mali hka kau kaw re ai da.



Dai gaida jan mung Mali hka makau kaw htingbu yi manang
n nga ai sha,

shi hkrai sha yi galaw ai da.

Dai zawn shi hkrai yi galaw nga yang

dai Mali hka kaw nga ai baren gaw

dai gaida jan a yi kaw na kahkum kumgyin pu ni sa chyu chyu re ai da.

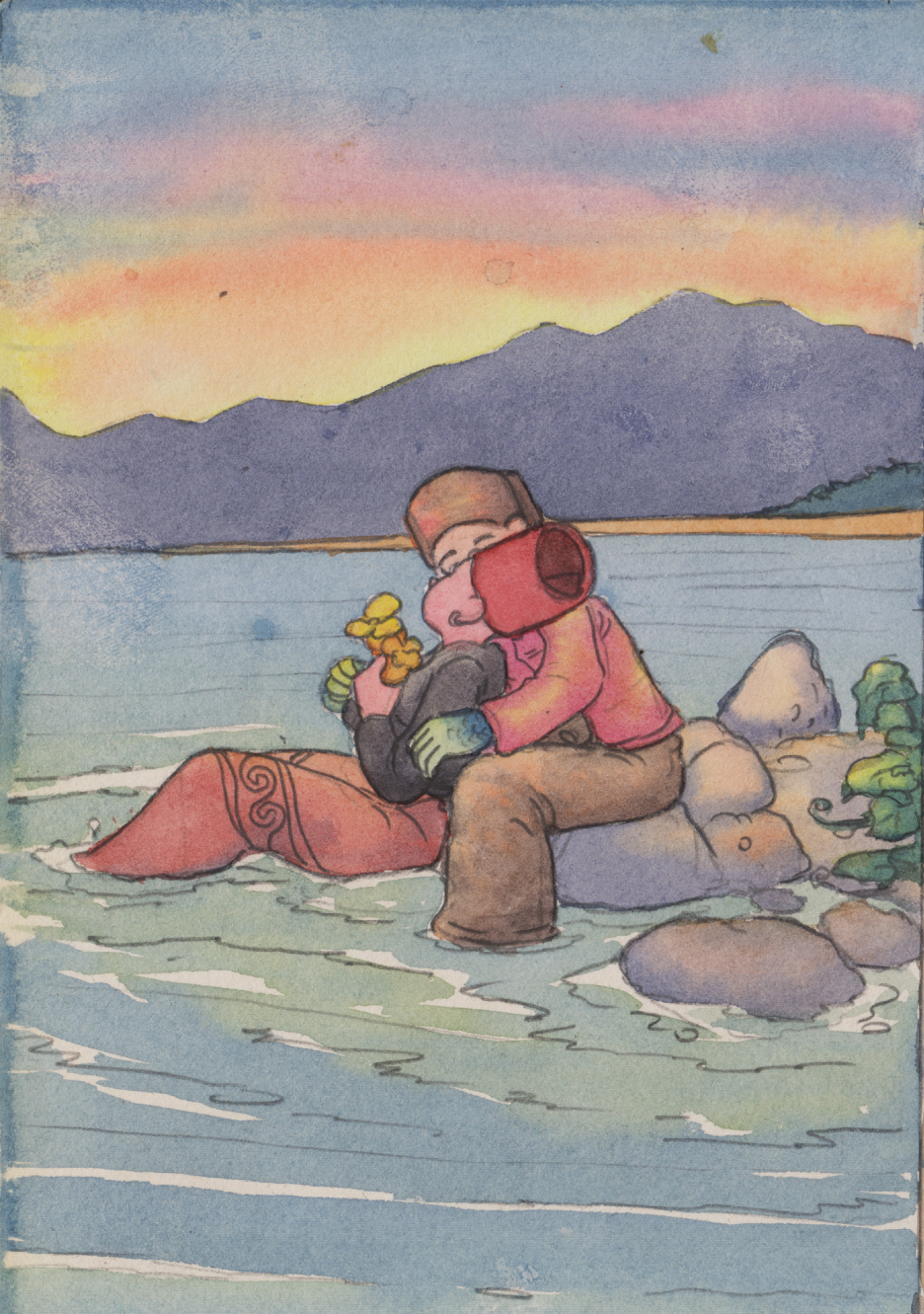


Gaida jan mung shi hkrai sha yi de sa sa rai yang gaw,
baren ngu ai gaw shinggyim masha mung mai tai ai hte



Gaida jan hte hku hkau rai nna,

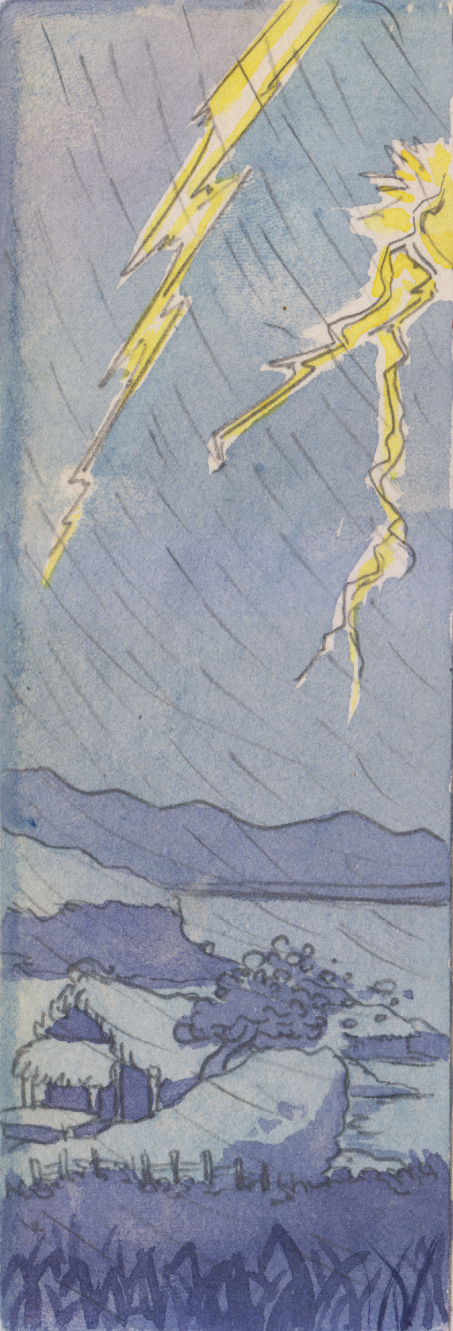
kade n na yang gaw gaida jan gaw ma hkum rai mat ai da.



Dai zawn ma hkum rai mat nna

aten du ai shaloi gaw,

dai gaida jan gaw abawng alang re ai la kasha lahkawng shangai ai da.



Hkxai Gam

Hkxai Naw



Dai ma yan loi kaba wa ai shaloi gaw,

mare na ni gaw “Na nwa gaw kadai rai?”

“Na nwa gaw kadai rai?” ngu san yang

dai ma yan gaw hpa n chye tsun rai yang gaw,

mare masha ni gaw “Nan lahkawng gaw kawa n nga ai kasha yan
re majaw”

“Hkrai Gam Hkrai Naw,” ngu shamyng ya ai da.

Kawa,
n lu ai
kasha.



Dai zawn rai yang loi mi grau kaba wa nna chye myit wa ai shaloi gaw,

dai yan gaw kaya mung kaya wa ai hte kanu hpe san ai da.

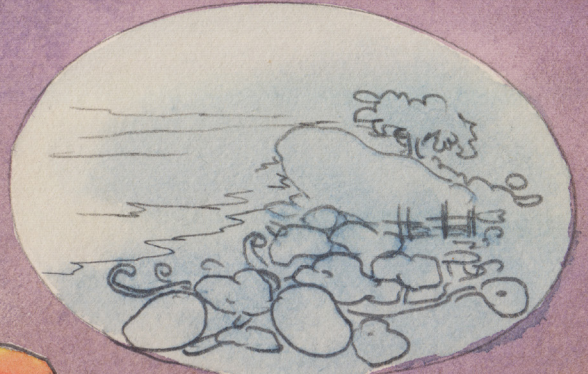
“E, Nu e, masha ni gaw an hpe kawa kata kasha nga ma ai.”

“An a kawa hpe madun rit. An a kawa hpe madun rit,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi gaw, kanu gaw hpa baw tsun ai i nga yang,

“E... kahkum kumgyin pu ai aten hta, wo moi na nu a yi de sa yu mu,”
ngu dat ai da.

Nan lahkaung
kawa lu ai
i?..



Hkrai Gam hte Hkrai Naw mung kanu tsun ai hte maren

kanu a yi de kade sa yu ai rai tim,

shinggyim masha n mu ai sha,

lapu baren langai mi dai kahkum kumgyin pu ten hta sa sa re ai hpe
mu ai da.



Dai shaloi gaw, kanu hpe bai wa tsun ai da.

“Nu e, an gaw Wa hpe n mu ai.”

“Rai ti mung, baren langai mi gaw”

“Kahkum kumgyin pu ni wa chyu chyu re ai hpe gaw mu ai,” ngu
tsun yang,

kanu gaw “E... dai baren gaw nan a kawa rai sai,” ngu nna bai
tsun dan ai da.



Dai shaloi, Hkrai Gam hte Hkrai Naw yan gaw,

“An a kawa gaw, hka la-ing de she nga ai rai jang gaw”

“Hpri sairu rau gyit na re,” ngu nna

shan gaw hpri sairu galaw na matu ningdup dup ai da.



Dai zawn shani shana ningdup dup ai shaloi gaw,

wo ra hka kata kaw nga taw ai baren wa gaw baw gara wa sai da.

Dai zawn baw gara ai majaw,

ningdup dup ai yan hpe sa jahkring shangun na matu ngu nna

baren gaw chyahkan hpe dat dat ai da.



Chyahkan mung ningdup dup nga ai yan nau kaw sa wa rai nna

“Ndai kaw ningdup n dup na da,” ngu wa tsun yang,

dai yan nau gaw pawt ai hte “Chyahkan nang!” ngu nna

lakap hte matep la nna wan kaw ju dat ai majaw

chyahkan gaw dai ni du hkra hkyeng mat ai re da.

Dai hku rai nna, Hkrai Gam hte Hkrai Naw gaw matut nna
ningdup dup ai da.



Chyahkan mung baren hpang de,

“Dai yan nau ngai hpe wan de ju jahkat kau dat ai,” ngu
tsun dan yang,

baren gaw katsu hpe bai “Nang bai sa tsun su.”

“Ngai na baw gara ai.”

“Ningdup n dup na matu wa tsun su,” ngu tsun yang,

katsu bai sa ai da.



Katsu mung, “E... ndai kaw ningdup n dup na da.”

“Baren wa baw grai gara ai da,” ngu wa tsun yang,

Hkrai Gam hte Hkrai Naw gaw pawt ai hte

dai katsu hpe mung lakap hte matep la nna wan kaw ju dat ai majaw

katsu ni mung dai ni du hkra shadu yang hkyeng wa wa re ai re da.



Dai zawn rai nna, kaga kadai hpe dat tim,

Hkrai Gam hte Hkrai Naw ningdup dup ai gaw n hkring ai majaw,

baren gaw shi nan pru wa ai da.

Dai zawn baren wa pru wa ai shaloi gaw,

Hkrai Gam hte Hkrai Naw gaw shan lahkawng dup da ai hpri sumri
hte gyit sai da.



Dai shaloi baren gaw tsun ai da.

“Ma yan e, nan lahkawng a kawa gaw ngai re ai.”

“Ya kaw na nang lahkawng a mying gaw Hkrai Gam Hkrai Naw
n rai sai.”

“Du Nau Gam hte Du Nau Naw ngu mahtang shamyng na.”

“Ngai hpe gyit da mayu yang,”

“dai hka kau na hka kunggyi hpun kaw gyit da u.”



“Dai kaw rai yang, ngai n lawt lu ai,” ngu tsun dan ai hte

shan lahkawng mung dai kaw gyit da ai da.

Dai zawn rai yang, ma yan mung Hkrai Gam hte Hkai Naw n rai
sai sha,

Du Nau Gam hte Du Nau Naw mahtang rai wa sai da.



Dai zawn rai nna loi mi na ai shaloi gaw baren gaw,

“E, ma yan e, ngai hpe dat dat mi.”

“Ngai nan hpe kumhpa masum jaw na,” ngu tsun ai da.



Hpa baw kumhpa masum jaw ai i nga yang,

Kang Seng Ndan nga na ma shaga ai,

Bum Hkrang Kungli nga na ma shaga ai ndan kaba langai ma,

Ningtawng Nhtu ngu ai hpa baw hpe kahtam tim hprut hprut re lu
ai nhtu ma,

Ja Shingwoi ngu ai ja hte galaw da ai shingnoi kaji hpe ma jaw dat
ai da.

Dai zawn kumhpa masum jaw dat ai hte, baren hpe mung
dat dat sai da.



Dai yan nau gaw Du Nau Gam hte Du Nau Naw ngu ai mying mung
lu sai hte

dai mare kaw mung n kam nga sai majaw,

shan gaw langa hpun hte wawn langai mi galaw la nna

dai wawn kaw jawn let hka nam de yu hkrat wa sai da.



Dai zawn shan nau wawn ntsa kaw jawn rai nna yawng nga yang,
shan nau a kawa ngu na baren gaw shan nau hpe sa shakram ai
ngu nna
wawn ntsa de ra re nna le wa ai da.



Kahpu wa gaw kajawng ai majaw,

shi a nhtu hte kahtam hkrup kau dat ai da.

Dai zawn kahtam dat ai shaloi

dai lapu baren hpe mung kahtam hkrup ai sha n-ga,



shan lahkawng a wawn hpe mung kahtam hkra nna

lahkawng brang rai mat ai majaw,

kahpu hte kanau gaw san san yawng mat wa ai da.



Dai zawn yawng mat wa ai shaloi gaw,

kahpu kaw gaw ja shingwoi hte nhtu lawm mat wa nna,

kanau kaw gaw Kang Seng Ndan Bum Hkrang Kungli lawm mat
wa ai da.

Dai zawn shan nau kaga ga yawng mat wa ai shaloi gaw,

kanau mahtang gaw Mali hka sinpraw maga de na Dinghta Wa Yang
ngu ai shara de du mat nna,

kahpu wa gaw le hka nam de yu mat wa ai gaw Mali zup makau du
hkra du mat wa ai da.



Dai zawn rai nna, kanau du mat wa ai shara, Dinghta Wa Yang kaw
gaw,

ma kasha ni hpe rim sha sha re ai galang kaba langai mi nga ai hte

dai galang gaw hto mana maka tsaw ai hpun kaw tsip tsip rai nna
nga ai da.



Rai tim, tsip nau htat ai majaw, dai galang tsip hpe n mu mada ai da.

Dai galang gaw ma kasha ni hpe hkan hta sha sha re ai majaw,

dai kaw na mare masha ni gaw dai Du Nau Naw hpe mu ai shaloi

“E, myit su wa e, nang gaw Bum Hkrang Kungli ngu ai ndan lu ai re gaw,”

“ndai galang hpe gap sat kau ya mi,” ngu tsun ai da.

Shi mung galang hpe gap sat na ngu nna hkyen ai da.



Rai ti mung, dai galang tsip nga ai hpun hpe gaw nai dum ru ngu ai,
hpun ru kaba, dai hpun kaw lung manai nna she

galang tsip hpe magap da ai majaw, gara kaw galang tsip nga ai hpe
n chye mat ai da.

Dai numru hpe lu kahtam di dat yang gaw si hkraw mat nna, galang
tsip dawng wa na hpe myit lu tim,

dai numru hpe kahtam di lu ai nhtu dai mare kaw n nga ai da.

Dai majaw Du Nau Naw gaw kahpu nhtu kaba lu ai hpe myit dum
nna,

kahpu yawng yu mat wa ai hka nam maga de bai yawng yu mat wa
ai da.



Dai zawn yawng yu wa nna Mali hka mazup makau kaw du ai shaloi gaw,

Mali hka wo ra hkran de wa she,

woi num langai mi gaw ja shingwoi sha hpye rai nna

chyahkan hta nna nga taw ai da.

Dai majaw shi gaw ja shingwoi nga yang gaw

nye kahpu nga na re ngu nna dai woi num hpe san ai da.



“Hka gaw grai sung ai i? Tang ai i?” ngu nna marawn san ai da.

Dai shaloi woi num wa mung,

“Sung sung tang tang, sung sung tang tang,” ngu nna sha htai ai da.

Kade lang bai san tim,

“Sung sung tang tang, sung sung tang tang,” ngu nna sha ahtan nga ai da.



Dai majaw, Du Nau Naw gaw grai pawt mayu wa ai hte

dai woi num hpe ndan hte gap sat kau dat ai da.

Shi mung dai de rap sa wa nna,

dai woi num hpye da ai ja shingwoi hpe mung hta hpye la rai nna,

kahpu hpe matut tam rai yang gaw kahpu hte hkrum sai da.



Dai zawn hkrum ai shaloi kahpu gaw, “Nau e, nye a madu jan hpe n mu ai i?” ngu san ai da.

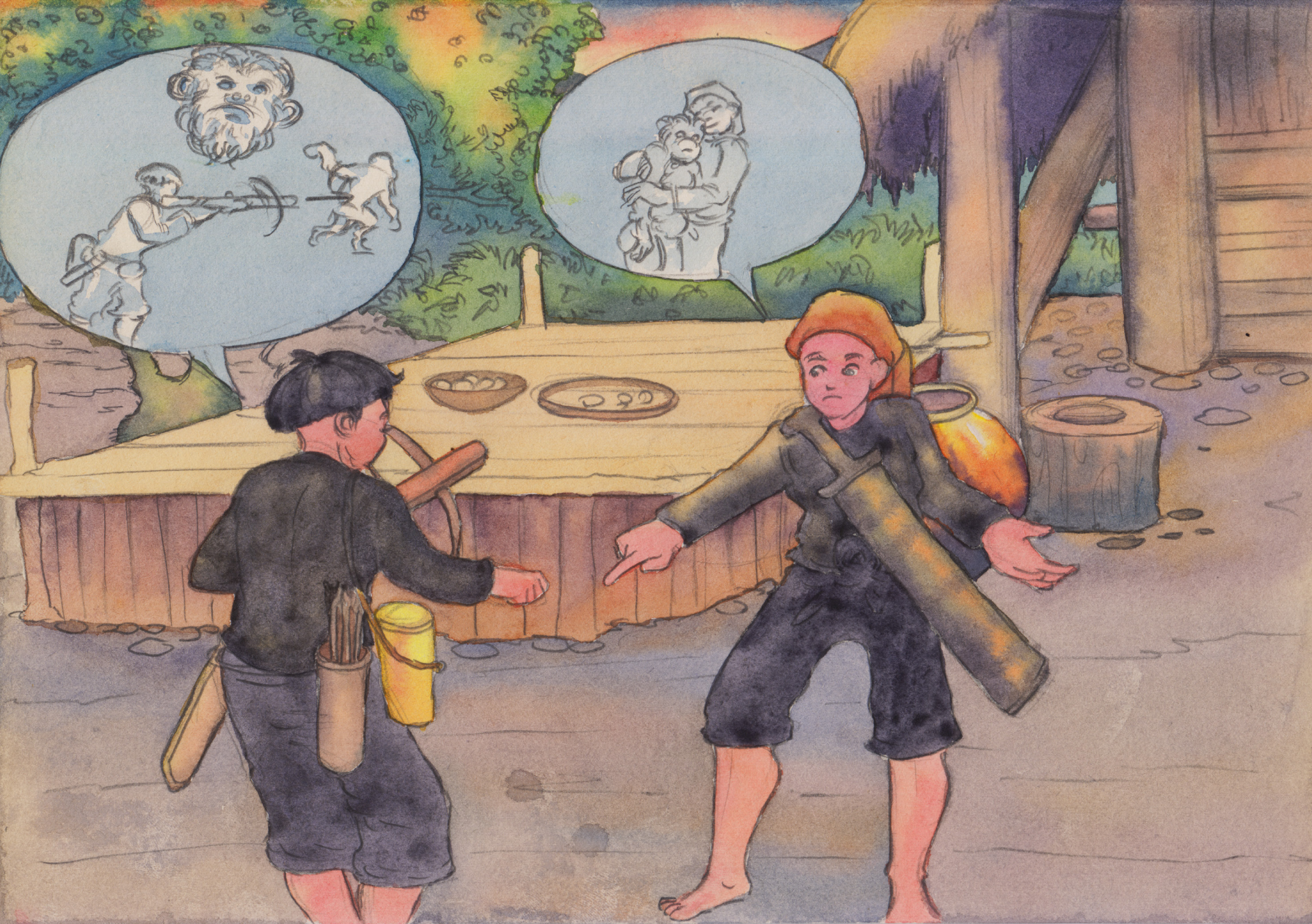
Dai shaloi kanau gaw “Na a madu jan hpe gaw n mu ai.”

“Rai tim, woi num langai mi hpe gaw mu ai.”

“Dai hka sung ai i tang ai i ngu san yang”

“Sung sung tang tang, sung sung tang tang nga na sha htai taw ai majaw, ngai gap sat kau sai,” ngu nna tsun dan ai da.

Dai shaloi kahpu gaw, “E, dai woi num gaw hpu a madu jan re,” ngu nna tsun ai da.

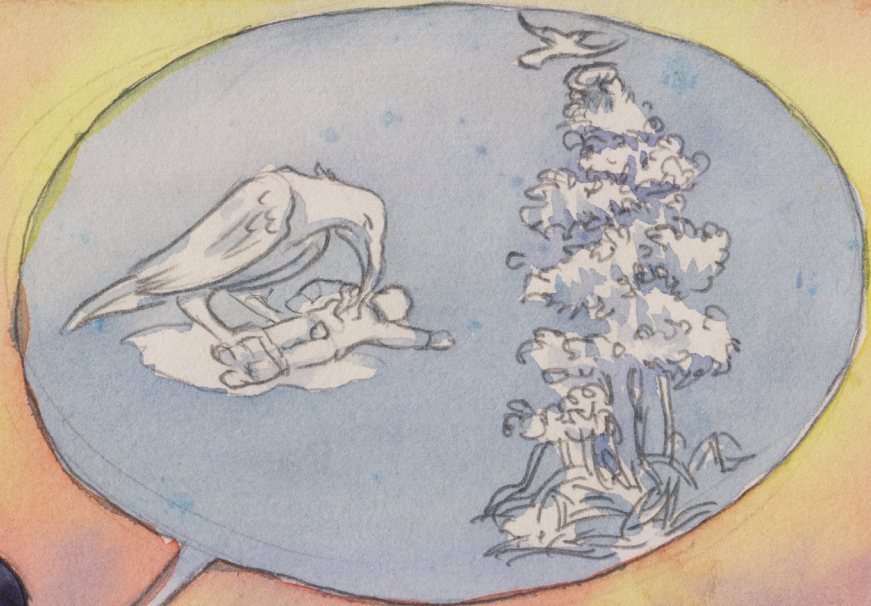


Rai tim, kanau mung matut nna shi sa wa ai lam hpe tsun dan ai hte

“E, hpu e, nai dum ru kaba nga ai mare kaw, galang kaba langai ma ni hpe rim sha sha re nga ai.”

“Dai hpe gap sat lu na matu dai nai dum ru hpe nang na nhtu hte wa kahtam kau ya rit,” ngu nna tsun ai da.

Kahpu mung kanau tsun ai hpe myit hkrum ai da.



Myit hkrum ai hte

shan lahkawng gaw dai myi na galang tsip nga ai shara de bai du lung wa ma ai da.

Dai hpun kaw du yang

kahpu gaw shi a nhtu kaba hte dai nai dum ru hpe kahtam di kau dat ai da.

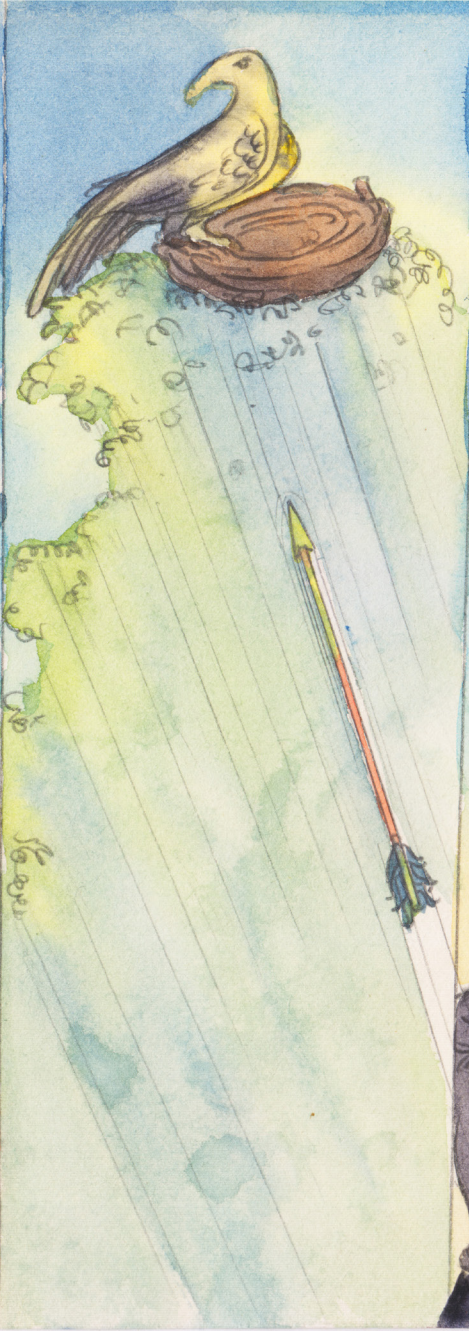


Kahtam di kau dat yang,

dai nai dum ru mung si hkraw mat wa nna

kalang tsip kaw na galang hpe mu mada sai hte

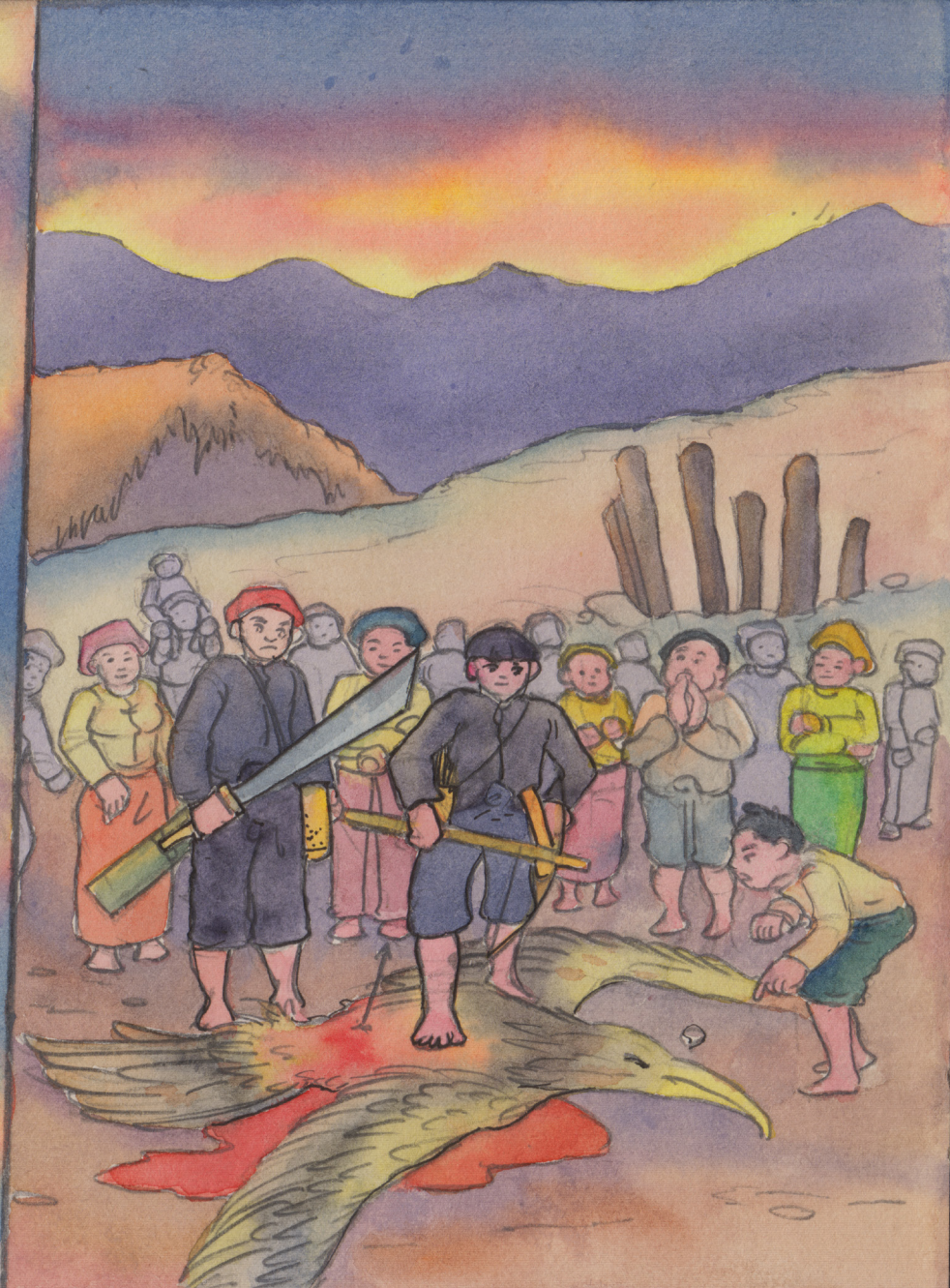
kanau gaw shi a ndan hte galang hpe gap sat kau dat ai da.



Dai zawn rai nna gap sat kau lu ai hpang

dai galang hkrat si ai shara kaw gaw

mati kaba langai mi tu wa ai da.



Dai hpe lai wa lai sa ai ni gaw di sha sha re ma ai da.

Shawng lai wa ai ni gaw mati grai kaba ai majaw,

mati lap hpe sha di la nna shadu sha ai wa

grai mu ai da.



H pang e bai lai wa ai ni mung mati lap ma mat sai hte

ngam nga ai mati pawt hpe sha di la nna shadu sha ai gaw grai
mu ai da.

Rai tim, dai zawn mati lap hte mati pawt hpe shadu sha ai ni gaw
gara hku myit ma ai i nga yang...



Mati lap hpe di sha ai ni mung, “Aga... ndai mati lap pyi dai ram mu yang gaw”

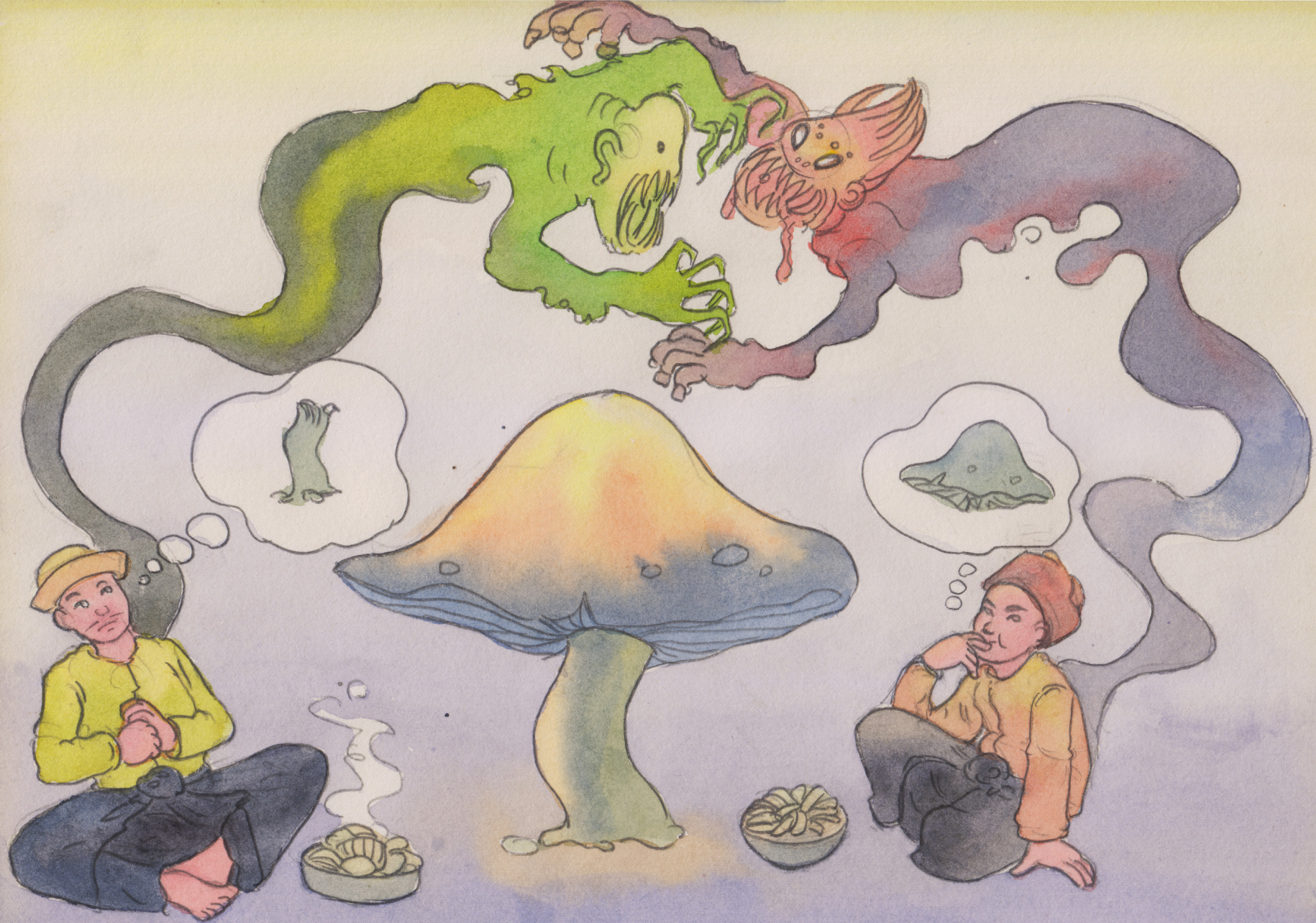
“Mati pawt she rai yang gaw kade she mu na,” ngu nna myit chyu myit ai da.

Dai hte maren sha, mati pawt hpe lu sha ai ni mung, “Aga... mati apawt ndai sha pyi dai ram she mu ai rai yang gaw”

“Mati lap she rai yang gaw kade wa she mu na wa...” ngu nna

dai hku chyu myit chyu myit, myit chyu myit re ai majaw,

dai zawn re myit ai kaw na hpyi nat byin hpanng wa ai re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

